

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przewlekłe oczekiwanie dotyka serce chorobą, pragnienie* spełnione jest drzewem życia. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przewlekłe oczekiwanie sprawia sercu ból, pragnienie spełnione jest drzewem życia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przedłużająca się nadzieja sprawia ból sercu, a spełnione pragnienie <i>jest</i> drzewem życia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadzieja długa wątli serce; ale żadość wypełniona jest drzewem żywota.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nadzieja, która się odwłóczy, trapi duszę, drzewo żywota pożądanie wypełnione.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przewlekłe czekanie rujnuje duszę, spełnione pragnienie jest drzewem życia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przewlekłe oczekiwanie sprawia sercu ból, lecz życzenie spełnione jest drzewem życia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niespełniona nadzieja zadaje ranę sercu, spełnione pragnienie jest drzewem życia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zbyt długie czekanie sprawia ból sercu, spełnione pragnienie jest drzewem życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Długotrwałe oczekiwanie [trapi serce], życzenie spełnione jest drzewem żywota.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Краще той, що починає помагати серцем від того, що обіцяє і наводить на надію. Бо добре бажання дерево життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przewlekająca się nadzieja sprawia boleść serca, a spełnione życzenie jest jakby drzewem życia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przewlekające się oczekiwanie przyprawia serce o chorobę, ale rzecz upragniona – gdy już nadejdzie – jest drzewem życia.

¹⁾ pragnienie, תַּשׁוּׁה (ta'awa h), lub: życzenie, tęsknota.